

INSTRUCTIONS FOR REGISTRATION OF FOREIGN CHILD CUSTODY ORDER HƯỚNG DẪN CÁCH ĐIỀN ĐƠN XIN ĐĂNG KÝ LỆNH GIÁM HỘ CON BAN HÀNH NGOÀI TIỂU BANG

NOTE: *A foreign child custody order IS NOT required to be registered before it can be enforced in North Carolina. If you are seeking immediate enforcement of a foreign child custody order, see Instructions For Petition For Expedited Enforcement Of A Foreign Child Custody Order.*

LƯU Ý: **KHÔNG BẮT BUỘC** phải đăng ký **Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang** trước khi có thể thi hành lệnh tại North Carolina. Nếu quý vị muốn một **Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang** được thi hành ngay, xin xem bản **Hướng Dẫn Điền Đơn Xin Xúc Tiến Việc Thi Hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang**.

To register a foreign child custody order, you need to fill out the following forms:

Để được đăng ký **Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang**, quý vị cần điền vào các mẫu sau:

I. Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order (AOC-CV-660).

I. Đơn Xin Đăng Ký Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang (AOC-CV-660).

1. You will need three (3) copies of this form, plus one (1) additional form for each person other than the defendant who is listed in paragraph 3 of the Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order.
1. Cần làm ba (3) bản sao của mẫu đơn này, cộng thêm một (1) bản sao cho mỗi người (không kể bị đơn) được liệt kê tại mục 3 của Đơn Xin Đăng Ký Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.
2. Fill in:
2. Điền các thông tin sau:
 - (a) Name of county where registration is being filed.
 - (a) Tên quận/hạt nơi quý vị nộp đơn đăng ký lệnh.
 - (b) Plaintiff's name - you are the plaintiff.
 - (b) Tên họ của nguyên đơn - chính quý vị là nguyên đơn.
 - (c) Defendant's name and address.
 - (c) Tên họ và địa chỉ của bị đơn.
 - (d) The name of the state or country in which the foreign child custody order was entered.
 - (d) Tên của tiểu bang hay quốc gia nơi ban hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.
 - (e) The date the foreign child custody order was entered.
 - (e) Ngày ban hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.
 - (f) List the name(s) and address(es) of any person or parent who has been awarded custody or visitation in the foreign child custody order (you do NOT need to list yourself).
 - (f) Liệt kê (các) tên và địa chỉ của bất kỳ người hay phụ huynh nào được giao quyền giám hộ hay quyền thăm con theo Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang đó (KHÔNG CẦN liệt kê tên của quý vị).
 - (g) Date and sign at the bottom of the petition.
 - (g) Ghi ngày và ký tên vào phần dưới cùng của đơn xin.
 - (h) Attach two (2) copies, including one (1) certified copy, of the foreign child custody order.
 - (h) Đính kèm hai (2) bản sao của Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang, bao gồm một (1) bản được chứng thực sao y bản chính.

II. Notice Of Registration Of Foreign Child Custody Order (AOC-CV-661).

II. Thông Báo Đăng Ký Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang (AOC-CV-661).

1. You will need three (3) copies of this form, plus one (1) additional form for each person other than the defendant who is listed in paragraph 3 of the Petition For Expedited Enforcement Of Foreign Child Custody Order.
1. Cần làm ba (3) bản sao của mẫu đơn này, cộng thêm một (1) bản sao cho mỗi người (không kể bị đơn) được liệt kê tại mục 3 của Đơn Xin Xúc Tiến Việc Thi Hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.
2. Fill in:
2. Điền các thông tin sau:
 - (a) Name of county where registration is being filed.
 - (a) Tên quận/hạt nơi quý vị nộp đơn đăng ký lệnh.
 - (b) Plaintiff's name - you are the plaintiff.
 - (b) Tên họ của nguyên đơn - chính quý vị là nguyên đơn.
 - (c) Defendant's name and address.
 - (c) Tên họ và địa chỉ của bị đơn.
 - (d) The name of the state or country in which the foreign child custody order was entered.
 - (d) Tên của tiểu bang hay quốc gia nơi ban hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.
 - (e) The date the foreign child custody order was entered.
 - (e) Ngày ban hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.
 - (f) List the name(s) and address(es) of any person listed in paragraph 3 of the Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order, AOC-CV-660.
 - (f) Liệt kê (các) tên và địa chỉ của bất kỳ người nào có tên trong mục 3 của Đơn Xin Đăng Ký Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang, AOC-CV-660.

3. One (1) copy of the Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order (AOC-CV-660) and one (1) copy of the Notice Of Registration Of Foreign Child Custody Order must be served upon the defendant and any other person listed in paragraph 3 of the Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order. Instructions regarding service are found in the “Notice To Plaintiff” section of the Notice Of Registration, AOC-CV-661.
3. Cần tổng đạt một (1) bản sao của Đơn Xin Đăng Ký Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang (AOC-CV-660) và một (1) bản sao của Thông Báo Đăng Ký Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang cho bị đơn và bất kỳ người nào khác có tên trong mục 3 của Đơn Xin Đăng Ký Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang. Để được hướng dẫn cách tổng đạt đơn, xin xem phần “Lưu Ý Dành Cho Nguyên Đơn” trong mẫu Thông Báo Đăng Ký, AOC-CV-661.

NOTICE: *If one of the parties served with the Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order and Notice Of Registration files a motion to contest the validity of the foreign child custody order, you will receive a copy of the motion and a notice of hearing informing you of the date and time the court will hear the matter.*

THÔNG BÁO: *Nếu sau khi được tổng đạt Đơn Xin Đăng Ký Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang và Thông Báo Đăng Ký Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang mà một đương sự nộp kiến nghị phản kháng giá trị pháp lý của Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang, thì quý vị sẽ nhận được bản sao của kiến nghị đó cùng một bản thông báo phiên tòa cho biết ngày và giờ xét xử vụ này.*

If no one files a motion to contest the validity of the foreign child custody order, the clerk of court will mail you a copy of the Order Confirming Registration Or Denying Confirmation Or Registration Of The Foreign Child Custody Order.

Nếu không ai nộp kiến nghị phản kháng giá trị pháp lý của Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang, lục sự của tòa án sẽ gửi qua bưu điện cho quý vị bản sao của Lệnh Xác Nhận Hoặc Bác Bỏ Việc Đăng Ký Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.

Take all forms to the Clerk of Superior Court for further direction and instruction.
Hãy đem tất cả các mẫu đến Lục Sự Tòa Thượng Thẩm để được hướng dẫn thêm.

(See Side Two for Instructions For Petition For Expedited Enforcement Of Child Custody Order)
(Xem mặt hai để được hướng dẫn cách điền Đơn Xin Xúc Tiến Việc Thi Hành Lệnh Giám Hộ Con)

**INSTRUCTIONS FOR EXPEDITED ENFORCEMENT
OF FOREIGN CHILD CUSTODY ORDER
HƯỚNG DẪN CÁCH ĐIỀN ĐƠN XIN XÚC TIẾN VIỆC THI HÀNH LỆNH
GIÁM HỘ CON BAN HÀNH NGOÀI TIỂU BANG**

NOTE: A foreign child custody order IS NOT required to be registered before it can be enforced in North Carolina.

LƯU Ý: KHÔNG BẮT BUỘC phải đăng ký Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang trước khi có thể thi hành lệnh tại North Carolina.

To request expedited enforcement of a foreign child custody order, you need to fill out the following forms:

Để yêu cầu xúc tiến việc thi hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang, quý vị cần điền vào các mẫu sau:

I. Petition For Expedited Enforcement Of Foreign Child Custody Order (AOC-CV-665).

I. Đơn Xin Xúc Tiến Việc Thi Hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang (AOC-CV-665).

1. You will need three (3) copies of this form, plus one (1) additional form for each person other than the defendant who is listed in paragraph three (3) of the Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order.

1. Cần làm ba (3) bản sao của mẫu đơn này, cộng thêm một (1) bản sao cho mỗi người (không kể bị đơn) được liệt kê tại mục ba (3) của Đơn Xin Đăng Ký Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang

2. Fill in:

2. Điền các thông tin sau:

(a) Name of county where registration is being filed.

(a) Tên quận/hạt nơi quý vị nộp đơn đăng ký lệnh.

(b) Plaintiff's name - you are the plaintiff.

(b) Tên họ của nguyên đơn - chính quý vị là nguyên đơn.

(c) Name and address of defendant.

(c) Tên và địa chỉ của bị đơn.

(d) State or country in which foreign child custody was entered.

(d) Tiểu bang hay quốc gia nơi ban hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.

(e) Date the foreign child custody order was entered.

(e) Ngày ban hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.

(f) Name and address of any person with physical custody of the child(ren).

(f) Tên và địa chỉ của bất kỳ người nào đang nuôi giữ (các) đứa trẻ.

(g) Check the blocks and fill in the blanks in the remaining parts of the form that apply to you. If the foreign custody order has been vacated, stayed or modified by another court, you must include that information in paragraph 5 of the Petition For Expedited Enforcement. If there are other court proceedings regarding this child or these children, or that could affect these proceedings, you must provide that information in paragraph 6 of the Petition For Expedited Enforcement.

(g) Đánh dấu các ô vuông và điền thông tin vào các chỗ trống của những mục còn lại áp dụng cho trường hợp của quý vị. Nếu Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang bị một tòa án khác bác bỏ, đình chỉ hay sửa đổi, quý vị phải ghi thông tin đó vào mục 5 của Đơn Xin Xúc Tiến Việc Thi Hành. Nếu có các thủ tục tòa án khác liên quan đến (các) đứa trẻ này hoặc có thể ảnh hưởng đến thủ tục này, quý vị phải ghi thông tin đó vào mục 6 của Đơn Xin Xúc Tiến Việc Thi Hành.

(h) If you want law enforcement officers to immediately pick up the child(ren), you must check the box before paragraph 10.

A warrant directing law enforcement to immediately pick up the child(ren) can be issued only by a district court judge, and the warrant is available only if the judge determines that the child(ren) is in danger of immediate serious physical harm, or immediately likely to be removed from the state. You must testify to the judge, or produce another witness to testify to the judge, that there is a need for law enforcement to immediately pick up the child(ren). If the warrant is not issued, the judge will consider your request for physical custody of the child(ren) at the hearing that will be set when you file the Petition For Expedited Enforcement Of Foreign Child Custody Order.

(h) Nếu quý vị muốn yêu cầu nhân viên công lực đến đưa (các) đứa trẻ đi ngay lập tức thì phải đánh dấu vào ô vuông bên cạnh mục 10. Chỉ có thẩm phán tòa án khu vực mới ban hành được trật chỉ thị nhân viên công lực đến đưa (các) đứa trẻ đi ngay lập tức, và chỉ ban hành trong trường hợp thẩm phán xác nhận rằng (các) đứa trẻ đang gặp nguy cơ tức thì bị thương tích trầm trọng hoặc rất có thể bị đưa ra khỏi tiểu bang. Quý vị phải khai với thẩm phán hoặc đưa ra một nhân chứng khác để khai với thẩm phán về lý do vì sao cần nhân viên công lực đến đưa (các) đứa trẻ đi ngay. Nếu không ban hành trật chỉ, thẩm phán sẽ xem xét yêu cầu nuôi giữ (các) con của quý vị tại phiên tòa mà sẽ được lên lịch khi quý vị nộp Đơn Xin Xúc Tiến Việc Thi Hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.

(i) Date and sign the verification of the Petition. The verification must be signed in the presence of a clerk of court or a notary public.

(i) Ghi ngày và ký tên vào phần xác nhận của đơn xin. Phải ký phần xác nhận trước mặt một lục sự tòa án hay công chứng viên.

(j) Attach one (1) certified copy of the foreign child custody order that you are seeking to enforce to the Petition to be filed with the clerk of court. Attach a copy of the foreign child custody order to all other copies of the Petition.

(j) Trước khi đăng nộp cho lục sự tòa án, nhớ đính kèm theo Đơn Xin một (1) bản sao chứng thực sao y bản chính của Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang mà quý vị muốn được thi hành. Đính kèm bản sao Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang với tất cả các bản sao khác của Đơn Xin.

3. After you file the Petition for Expedited Enforcement Of A Foreign Child Custody Order, the court must issue an Order for Hearing On Motion For Expedited Enforcement Of Foreign Child Custody Order (AOC-CV-666). A judge must consider your request for enforcement of the child custody order on the next judicial day after the Petition For Expedited Enforcement is served upon defendant and all other persons having physical custody of the child(ren).
3. Sau khi quý vị đăng nộp Đơn Xin Xúc Tiến Việc Thi Hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang, tòa án phải ban hành Lệnh Mở Phiên Tòa Thụ Lý Kiến Nghị Xúc Tiến Việc Thi Hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang (AOC-CV-666). Thẩm phán phải xem xét yêu cầu thi hành lệnh giám hộ con của quý vị vào ngày làm việc tiếp theo của tòa án sau khi Đơn Xin Xúc Tiến Việc Thi Hành được tổng đạt cho bị đơn và tất cả những người khác đang nuôi giữ (các) đứa trẻ.

II. Order For Hearing On Motion For Expedited Enforcement Of Foreign Child Custody Order (AOC-CV-666).

II. Lệnh Mở Phiên Tòa Thụ Lý Kiến Nghị Xúc Tiến Việc Thi Hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang (AOC-CV-666).

1. You will need only one (1) copy of this form.
1. Quý vị chỉ cần làm một (1) bản sao của mẫu này.
2. Fill in:
2. Điền các thông tin sau:
 - (a) Name and address of plaintiff.
 - (a) Tên và địa chỉ của nguyên đơn.
 - (b) Name and address of defendant.
 - (b) Tên và địa chỉ của bị đơn.
 - (c) State or country in which the foreign child custody order was entered.
 - (c) Tiểu bang hay quốc gia nơi ban hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.
 - (d) Date the foreign child custody order was entered.
 - (d) Ngày ban hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.
 - (e) Name and address of anyone other than defendant who has physical custody of the child(ren).
 - (e) Tên và địa chỉ của bất kỳ người nào (ngoại trừ bị đơn) đang nuôi giữ (các) đứa trẻ.
 - (f) **DO NOT** fill in the remainder of the form. A judge must fill in the remaining items.
 - (f) **KHÔNG** điền vào các mục còn lại trong mẫu này. Các mục còn lại là dành cho thẩm phán.

III. Warrant Directing Law Enforcement To Take Immediate Physical Custody Of Child(ren) (AOC-CV-667)

III. Trát Chỉ Thị Nhân Viên Công Lực Đến Đưa (Các) Đứa Trẻ Đi Ngay Lập Tức (AOC-CV-667)

1. You will need this form only if you are asking a judge to order law enforcement to immediately pick up the child(ren).
1. Quý vị chỉ cần điền mẫu này nếu muốn yêu cầu thẩm phán ra lệnh nhân viên công lực đến đưa (các) đứa trẻ đi ngay.
2. You will need one (1) copy of this form.
2. Quý vị cần làm một (1) bản sao của mẫu này.
3. Fill in:
3. Điền các thông tin sau:
 - (a) Name and address of plaintiff.
 - (a) Tên và địa chỉ của nguyên đơn.
 - (b) Name and address of defendant.
 - (b) Tên và địa chỉ của bị đơn.
 - (c) State or country in which the foreign child custody order was entered.
 - (c) Tiểu bang hay quốc gia nơi ban hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.
 - (d) Date the foreign child custody order was entered.
 - (d) Ngày ban hành Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang.
 - (e) Name and address of anyone other than defendant who has physical custody of the child(ren).
 - (e) Tên và địa chỉ của bất kỳ người nào (ngoại trừ bị đơn) đang nuôi giữ (các) đứa trẻ.
 - (f) **DO NOT** fill in the remainder of the form. A judge must fill in the remaining items.
 - (f) **KHÔNG** điền vào các mục còn lại trong mẫu này. Các mục còn lại là dành cho thẩm phán.

**Take all forms to the Clerk of Superior Court for further direction and instruction.
Hãy đem tất cả các mẫu đến Lục Sự Tòa Thượng Thẩm để được hướng dẫn thêm.**

(See Side One for Instructions For Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order)
(Xem mặt một để được hướng dẫn cách điền Đơn Xin Đăng Ký Lệnh Giám Hộ Con Ban Hành Ngoài Tiểu Bang)